

# JAN HEBERLEIN

janheberlein@gmail.com

Hochbaumstraße 53 - 14167 Berlin

+49 157 87357373

+39 331 4138095

Born in Berlin, 07/10/1977

[www.proz.com/translator/678914](http://www.proz.com/translator/678914)

[www.linkedin.com/in/janheberlein](http://www.linkedin.com/in/janheberlein)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE (selection)

- 2007 to present **Fiction and Non-Fiction Translator** on behalf of the following publishers:
  - > Emons Verlag - [www.emons-verlag.de](http://www.emons-verlag.de)
  - > Ubulibri Edizioni - [www.ubulibri.it](http://www.ubulibri.it)
  - > Silvana Editoriale - [www.silvanaeditoriale.it](http://www.silvanaeditoriale.it)
  - > Giunti Editore - [www.giunti.it](http://www.giunti.it)
  - > Mathias Lempertz GmbH (Brandenburgisches Verlagshaus) - [www.edition-lempertz.de](http://www.edition-lempertz.de)
  - > On behalf of various agencies: Translation of articles, essays and catalogues pertaining to the fields History, History of Art, Photography and Architecture, Musicology, Media Studies and Philosophy
- 2007 to present **Translator, Editor, Copywriter and Quality Manager** for the languages **English, Italian, French > German**, specialized in Marketing, Social Sciences, History of Art, Law and Technical Texts for the following clients and agencies (selection):
  - > Benetton (Clothes for Humans Magalog) - [www.benetton.it](http://www.benetton.it)
  - > iGuzzini - [www.iguzzini.it](http://www.iguzzini.it)
  - > Cooperativa Ceramica d'Imola - [www.imolaceramica.com](http://www.imolaceramica.com)
  - > Hilti - [www.hilti.de](http://www.hilti.de)
  - > Moleskine - [www.moleskine.it](http://www.moleskine.it)
  - > EF - Education First - [www.ef.de](http://www.ef.de)
  - > Centre Pompidou - [www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)
  - > Leica (LFI und M Magazine) - [www.de.leica-camera.com](http://www.de.leica-camera.com)
  - > Initalia srl - [www.initalia.it](http://www.initalia.it)
- 11/2006 - 06/2007 - **Internship** as **Editor** at **Ubulibri Publishing** within the EU-financed scholarship program Leonardo, Milan (Italy)  
*Various tasks and responsibilities in the editing process, maintenance and updating of the archive; assisting in the buying, selling and renewal of copyrights, licenses, etc. Translations and other task for German-speaking audiences*
- 04/2006 - 08/2006 - **Internship** as **Editor** at **Simon Literary Agency**, Berlin (Germany)  
*Reviewing of manuscripts, writing reports, counseling the represented authors, maintaining and establishing contacts to publishers*
- 2005 - 2010 - Continuous collaboration as a technical **Translator Italian-German** on behalf of **MBE MailBoxesEtc.** Berlin (Germany)
- 2003 - **Internship** as **Editor** at the online magazine **Berliner Literaturkritik**, Berlin (Germany)  
*Writing articles about topics dealing with literature, reviews of books and literary events, etc.*
- 2000 - Part-Time position as **Editor** at the E-Business organisation **Pixelpark**, Berlin (Germany)  
*Creation and planning of the CD-ROM ‚Shoah‘ on behalf of the Steven Spielberg Foundation for educational purposes*
- 2000 - **Internship** at the **SPD** (Social Democratic Party of Germany) **Bookshop**, Berlin.

## EDUCATION

- 2006 - BA and Postgraduate Degree in **German Philology and Modern History**.  
Thesis: „Der lange Marsch durch die Institutionen“: Bernward Vesper und der Romanessay Die Reise  
Grade 1/1, Technische Universität Berlin (Germany)
- 2004 - 2006 - MA in **Editorial Studies**, Freie Universität Berlin (Germany)
- 2003 - 2004 - **Erasmus Scholarship** at the Faculty of Literature and Philosophy, **University of Pisa** (Italy)  
Studies in History of the Italian Literature and Language, Italian History, History of the Italian Cinema, Semiotics, etc.
- 1997 - **Diploma** (Abitur) at Goethe-Oberschule, Berlin (Germany)
- Online Courses (selection):  
Research Techniques for Accurate Terminology / Literary translation and strategies for translating poetry / Free time-saving tools and utilities for translators / SDL Trados Studio Getting Started in German / SEO and PPC for translators: Search engine marketing / Challenges in Games Localisation

## LANGUAGES

- **German** Native Speaker
- **English** Spoken: Fluent  
Written: Fluent
- **Italian** Spoken: Fluent  
Written: Fluent
- **French** Spoken: Very Good  
Written: Very Good
- **Spanish** Spoken: Basic knowledge  
Written: Basic knowledge

## PUBLICATIONS (selection)

- Ardito, Fabrizio: **111 Orte in Umbrien, die man gesehen haben muss**. Emons Verlag GmbH, 2017  
(Italian > German)
- Nicolle, David / Wise, Terence: **Die Kreuzfahrer**. Brandenburgisches Verlagshaus (Mathias Lempertz GmbH). Königswinter 2009. ISBN: 978-3-939908-79-1 (British English > German)
- Katalog zur Ausstellung von **Abdallah Khaled**, Silvana Editoriale 2007 (editing of the German parts)  
ISBN: 9-788836-610068
- Katalog zur Ausstellung von **Kaspar Toggenburger**, Silvana Editoriale 2009 (editing of the German edition)

## COMPUTER SKILLS / SOFTWARES

- **Operating Systems**: Windows 7, Mac OS
- **CAT-Tools**: SDL Trados Studio 2017 with MultiTerm, Wordfast Professional, MemoQ
- **Software**: Microsoft Open Office, Adobe Photoshop, QuarkXpress, Knowledge of HTML and Adobe InDesign